

GOSPEL Matthew 22: 15-21

In illo tēpore: Abeúntes pharisæi consílium inierunt ut cāperent Jesum in sermóne. Et mittunt ei discípulos suos cum Herodiánis, dicéntes: Magíster, scimus quia verax es, et viam Dei in veritáte doces, et non est tibi cura de áliquo: non enim réspicis persónam hóminum: dic ergo nobis, quid tibi vidétur, licet census dare Caesari, an non? Cógnota autem Jesus nequítia eórum, ait: Quid me tentatis, hypócritæ? Osténdite mihi numísma census. At illi obtulérunt ei denárium. Et ait illis Jesus: Cujus est imágo hæc, et superscriptio? Dicunt ei: Cæsar's. Tunc ait illis: Réddite ergo quæ sunt Caesarae, Cæsar; et, quæ sunt Dei, Deo.

At that time, the Pharisees went and consulted among themselves, how to ensnare Jesus in His speech. And they sent to Him their disciples, with the Herodians, saying: Master, we know that Thou art a true speaker, and teach the way of God in truth, neither care Thou for any man, for Thou dost not regard the person of men. Tell us therefore, what dost Thou think? Is it lawful to give tribute to Caesar, or not? But Jesus knowing their wickedness, said: Why do you tempt Me, ye hypocrites? Show me the coin of the tribute. And they offered Him a penny. And Jesus saith to them: Whose image and superscription is this? They say to Him: Caesar's. The He saith to them: Render therefore to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's.

S: Laus tibi, Christe.**P:** Per evangélica dicta deleántur nostra delicta.**S:** Praise to Thee, O Christ.**P:** May our offenses be erased by the words of the Gospel.**AT THE CENTER OF THE ALTAR****P:** Dóminus vobíscum.**S:** **Et cum spírítu tuo.****P:** Orémus.**(Sit)****AT THE CENTER OF THE ALTAR****P:** The Lord be with you.**S:** And with your spirit.**P:** Let us pray.**(Sit)****OFFERTORY Esther 14: 12, 13**

Recordáre mei, Dómine, omni potentátu dómínans: et da sermóne rectum in os meum, ut pláceant verba mea in conspéctu princípis.

Remember me, O Lord, Thou who rules above all power; and give a well-ordered speech in my mouth, that my words may be pleasing in the sight of the prince.

P: Súscipe, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus, hanc immaculátam hóstiám, quam ego indignus fámulus tuus offero tibi, Deo meo vivo et vero, pro innumerábilibus peccátis, et offénsionibus, et negligéntiis meis, et pro ómnibus circumstántibus, sed et pro ómnibus fidélibus christiánis vivis atque defúntis: ut mihi, et illis proficiat ad salutem in vitam ætérnam. Amen.

P: Receive, O Holy Father, almighty and eternal God, this spotless host, which I, Thine unworthy servant, offer unto Thee, my living and true God, for my innumerable sins, offenses, and negligences, and for all here present; and also for all faithful Christians both living and dead, that it may profit me and them for salvation unto life everlasting. Amen.

AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

P: Deus, qui humanæ substántiæ dignitátem mirábiliter condidisti, et mirábilis reformásti: da nobis per hujus aquæ et vini mystérium, ejus divinitátis esse consórtes, qui humanitátis nostræ fieri dignátus est párticeps, Jesus Christus Fílius tuus Dóminus noster: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti, Deus: per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

P: O God, Who wonderfully formed the dignity of human nature, and more wonderfully restored it, grant us through the mystery of this water and wine, to be made participants of His divinity, Who condescended to become a partaker of our humanity, Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who with Thee, lives and reigns in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever. Amen.

AT THE CENTER OF THE ALTAR

P: Offérimus tibi, Dómine, cálicem salutáris tuam deprecántes cleméntiam: ut in conspéctu divínæ majestátis tuæ, pro nostra, et totius mundi saluté cum odóre suavitátis ascéndat. Amen. In spírítu humilitátis, et in ánimo contríto suscipiámur a te, Dómine, et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi, Dómine Deus. Veni, sanctificátor omnípotens ætérne Deus: et benedic hoc sacrificium, tuo sancto nómini præparátum.

AT THE CENTER OF THE ALTAR

P: We offer Thee, O Lord, the chalice of salvation, pleading Thy clemency, that it may ascend in the sight of Thy divine majesty, with a sweet fragrance, for our salvation and for that of the whole world. Amen. In a humble spirit and a contrite heart may we be received by Thee, O Lord, and let our sacrifice be so made in Thy sight this day that it may please Thee, O Lord God. Come, O sanctifier, almighty and eternal God, and bless this sacrifice prepared for Thy holy name.

(Only at High Mass when incense is used)

P: *Per intercessiónem beáti Michælis Archángeli, stantis a dextris altáris incénsi, et ómnium electórum suórum, incénsium istud dignétur Dóminus benedícere, et in odórem suavitátis accípere. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.*

P: *Incénsium istud a te benedictum, ascéndat ad te, Dómine, et descéndat super nos misericórdia tua.*

P: *Dirigátur, Dómine, orátio mea, sicut incénsium, in conspéctu tuo: elevátio mánuum meárum sacrificium vespertinum. Pone, Dómine, custódiám ori meo, et óstium circumstántiæ lábiis meis: ut non declínet cor meum in verba malitiæ, ad excusándas excusatiónes in peccátis.*

P: *Accéndat in nobis Dóminus ignem sui amóris, et flamma ætérnæ caritátis. Amen.*

(Only at High Mass when incense is used)

P: *By the intercession of Michael the Archangel, who stands at the right hand of the altar of incense, and of all His elect, may the Lord deign to bless this incense, and to receive it as a sweet fragrance, through Christ our Lord.*

P: *May this incense, blessed by Thee, ascend to Thee, O Lord, and may Thy mercy descend upon us.*

P: *Let my prayer be directed, O Lord, as incense in Thy sight, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Set a watch, O Lord, before my mouth: and a door round about my lips: that my heart may not incline to evil words: to make excuses in sins.*

P: *May the Lord enkindle in us the fire of His love and the flame of everlasting charity. Amen.*

AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

P: Lavábo inter innocéntes manus meas: et circumdábo altáre tuum, Dómine. Ut áudiam vocem laudis, et enárrem universa mirabilia tua. Dómine, diléxi decórem domus tuæ, et locum habitatiónis glóriæ tuæ. Ne perdas cum ímpiis, Deus, ánimam meam: et cum viris sánguine vitam meam: In quorum mánibus iniquitátes sunt: dextera eórum repléta est munéribus. Ego autem in innocéntia mea ingræssus sum: rédime me, et miserére mei. Pes meus stetit in dirécto: in ecclésiis benedícam te, Dómine. Glória Patri, et Filio, et Spírítui Sancto. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper: et in sæcula sæculórum. Amen.

AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

P: I will wash my hands among the innocent, and I will compass Thine altar, O Lord, that I may hear the voice of praise: and tell of all Thy wondrous deeds. I have loved, O Lord, the beauty of Thy house and the place where Thy glory dwelleth. Destroy not my soul, O God, with the wicked, nor my life with men of blood. In whose hands are iniquities, their right hand is full with gifts. But I have walked in my innocence: redeem me, and have mercy on me. My foot has stood on the right path; in the churches I will bless Thee, O Lord. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

AT THE CENTER OF THE ALTAR

P: Súscipe, sancta Trínitas, hanc oblatiónem, quam tibi offérimus ob memóriam passiónis, resurrectiós, et ascensiónis Jesu Christi Dómini nostri: et in honórem beátæ Mariæ semper Vírginis, et beáti Joánnis Baptistæ, et sanctorum Apostolórum Petri et Pauli, et istórum, et ómnium Sanctorum: ut illis proficiat ad honórem, nobis autem ad salutem: et illi pro nobis intercédere dignétur in cælis, quorum memóriam ágimus in terris. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

AT THE CENTER OF THE ALTAR

P: Receive, O holy Trinity, this oblation which we offer to Thee in remembrance of the Passion, Resurrection, and Ascension of Our Lord Jesus Christ, and in honor of blessed Mary, ever Virgin, blessed John the Baptist, the holy Apostles Peter and Paul, and of these and of all the Saints; that it may avail unto their honor and our salvation, and may they deign to intercede in heaven for us who honor their memory here on earth. Through the same Christ, our Lord. Amen.

P: Oráte fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem.

S: Suscipiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem, et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram, totíusque Ecclésiæ suæ sanctæ.

P: Amen.

P: Pray brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God the Father almighty.

S: May the Lord receive the sacrifice from your hands, to the praise and glory of His name, to our benefit, and that of all His holy Church.

P: Amen.**SECRET (silently)**

Da, miséricors Deus: ut hæc salutáris oblatio et a própriis nos reátibus tueáriter expédiat, et ab ómnibus tueátur deservís. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Grant unto us, O merciful God, that this saving oblation may unceasingly free us from our own guilty deeds, and keep us from all things that may hurt us. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with You in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

SECRET (silently)

Oblátis munéribus, quæsumus, Dómine, Ecclésiám tuam benígnus illúmina: ut, et gregis tui proficiat ubique successus, et grati fiant nómini tuo, te gubernánte, pastóres. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus,

For St. Evaristus
By the offered gifts we beg Thee, O Lord: enlighten kindly Thy Church: so that Thy flock everywhere may be increasing, and the Shepherds, under Thy direction, may be pleasing to Thy Name. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God,

(aloud, to conclude the Secret Prayer)
P: ...per ómnia sæcula sæculórum.

(Stand at High Mass)**S:** Amen.**P:** Dóminus vobíscum.**S:** **Et cum spírítu tuo.****P:** Sursum corda.**S:** **Habémus ad Dóminum.****P:** Grátias agámus Dómino Deo nostro.**S:** **Dignum et justum est.****P:** ...forever and ever.**(Stand at High Mass)****S:** Amen.**P:** The Lord be with you.**S:** And with your spirit.**P:** Lift up your hearts.**S:** We have lifted them up to the Lord.**P:** Let us give thanks to the Lord our God.**S:** It is fitting and just.*(This Preface is said on weekdays.)***COMMON PREFACE**

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérnæ Deus: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adorant Dominatiónes, tremunt Potestátates. Cæli cælórumque Virtútes, ac beáta Séráphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti júbeas deprecámur, súplplici confessiósne dicéntes:

(This Preface is said on weekdays.)

It is truly fitting and just, proper and beneficial, that we should always and everywhere, give thanks unto Thee, holy Lord, Father almighty, everlasting God, through Christ our Lord. Through Whom the Angels praise Thy majesty, the Dominations adore, the Powers tremble: the heavens and the hosts of heaven, and the blessed Seraphim, together celebrate in exultation. With whom, we pray of Thee, command that our voices of supplication also be admitted in confessing Thee saying:

(Kneel)

P: Sanctus ☩, Sanctus ☩, Sanctus ☩, Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glóriá tua. Hosánna in excélsis. †Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

(Kneel)

P: Holy, holy, holy, Lord God of Hosts! Heaven and earth are filled with Thy glory. Hosanna in the highest! †Blessed is He Who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest!

P: Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.

S: Dómine, non sum **(strike breast)** dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

S: Dómine, non sum **(strike breast)** dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

S: Dómine, non sum **(strike breast)** dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

AT THE COMMUNION RAIL

P: Corpus Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam tuam in vitam ætérnam. Amen.

AT THE CENTER OF THE ALTAR

P: Quod ore sumpsimus, Dómine, pura mente capiámus: et de múnere temporáli fiat nobis remédium sempitérnum.

P: Corpus tuum, Dómine, quod sumpsi, et Sanguis, quem potávi, adhæreat viscéribus meis: et præta; ut in me non remáneat scélerum mácula, quem pura et sancta refecerunt sacraménta: Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum, Amen.

AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

COMMUNION Psalms 16: 6

Ego clamávi, quóniam exaudísti me, Deus: inclína aurem tuam, et exáudi verba mea.

AT THE CENTER OF THE ALTAR

(Stand at High Mass)

P: Dóminus vobíscum.

S: **Et cum spírítu tuo.**

AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

P: Orémus.

POSTCOMMUNION

Sumpsimus, Dómine, sacri dona mystérii, humíliter deprecántes: ut quæ in tui commemoratiónem nos fácere præcepísti, in nostræ proficiant infirmitátis auxiliúm: Qui vivis et regnas, cum Deo Patre in unitáte Spírítus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

S: **Amen.**

P: Orémus.

POSTCOMMUNION

Refectióne sancta enutritam guberná, quæsumus Dómine, tuam placátus Ecclésiám: ut poténti moderatióne dirécta, et increménta libertátis accipiat et in religiónis integritáte persístat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

S: **Amen.**

AT THE CENTER OF THE ALTAR

P: Dóminus vobíscum.

S: **Et cum spírítu tuo.**

P: Ite, Missa est.

S: **Deo grátias.**

(Kneel at High Mass)

P: Pláceat tibi, sancta Trínitas, obséquium servitútis meæ: et præta; ut sacrificium, quod óculis tuæ majestátis indígnus obtuli, tibi sit acceptábile, mihique et ómnibus pro quibus illud obtuli, sit, te miseránte, propitiábile. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

P: Benedícat vos omnípotens Deus, †Pater, et Fílius, et Spírítus Sanctus.

S: **Amen.**

AT THE LEFT SIDE OF THE ALTAR (Stand)

P: Dóminus vobíscum.

S: **Et cum spírítu tuo.**

P: Initium sancti Evangélii secúndum Joánnem.

S: **Glória tibi, Dómine.**

P: In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Ómnia per ipsum facta sunt: et sine ipso factum est nihil, quod factum est: in ipso vita erat, et vita erat lux hóminum: et lux in ténébris lucet, et ténébræ eam non comprehéderunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joánnes. Hic venit in testimónium, ut testimónium perhiberet de lúmine, ut omnes créderent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimónium perhiberet de lúmine. Erat lux vera, quæ illúminat omnem hóminem veniéntem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognóvit. In própria venit, et sui eum non recepérunt. Quotquot autem recepérunt eum, dedit eis potestátem filios Dei fieri, his qui credunt in nómine ejus: qui non ex sanguínibus, neque ex voluntáte carnis, neque ex voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt.

(Genuflect) ET VERBUM CARO

FACTUM EST

et habitávit in nobis: et vídimus glóriam ejus, glóriam quasi Unigéniti a Patre, plenum grátiae et veritátis.

S: Deo grátias.

[Leonine Prayers](#)

(optional after Low Mass)

P: Behold the Lamb of God, behold Him who takes away the sins of the world.

S: Lord, I am **(strike breast)** not worthy that Thou should enter under my roof; but only say the word and my soul shall be healed.

S: Lord, I am **(strike breast)** not worthy that Thou should enter under my roof; but only say the word and my soul shall be healed.

S: Lord, I am **(strike breast)** not worthy that Thou should enter under my roof; but only say the word and my soul shall be healed.

AT THE COMMUNION RAIL

P: May the Body of our Lord Jesus Christ preserve your soul unto everlasting life. Amen.

AT THE CENTER OF THE ALTAR

P: Grant, O Lord, that what we have taken with our mouth, we may receive with a pure mind; and from a temporal gift may it become to us an eternal remedy.

P: May Thy Body, O Lord, which I have consumed, and Thy Blood which I have drunk, cling to my vitals; and grant that no wicked stain may remain in me, whom these pure and holy mysteries have refreshed. Who lives and reigns, forever and ever. Amen.

AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

I have cried, for Thou, O God, hast heard me: O incline Thine ear unto me, and hear my words.

AT THE CENTER OF THE ALTAR

(Stand at High Mass)

P: The Lord be with you.

S: And with your spirit.

AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

P: Let us pray.

We have received, O Lord, the gifts of this sacred mystery, and humbly beseech Thee: that what Thou hast bidden us to do in memory of Thee, may avail us as a help in our weakness. Who lives and reigns with God the Father in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

S: Amen.

P: Let us pray.

For St. Evaristus

O Lord, we beseech Thee, graciously govern Thy Church, which Thou hast fed with a holy meal; so that, directed by a mighty wisdom, she may progress in liberty, and persist in the integrity of faith. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

S: Amen.

AT THE CENTER OF THE ALTAR

P: The Lord be with you.

S: And with your spirit.

P: Go, the Mass is ended.

S: Thanks be to God.

(Kneel at High Mass)

P: May the performance of my homage be pleasing to Thee, O holy Trinity: and grant that the sacrifice which I, though unworthy, have offered up in the sight of Thy majesty, may be acceptable unto Thee, and may, through Thy mercy, be a propitiation for myself and all those for whom I have offered it. Through Christ our Lord. Amen.

P: May almighty God bless you, †the Father, Son, and Holy Spirit.

S: Amen.

AT THE LEFT SIDE OF THE ALTAR (Stand)

P: The Lord be with you.

S: And with your spirit.

P: The beginning of the holy Gospel according to John.

S: Glory be to Thee, O Lord.

P: In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God. All things were made by Him: and without Him was made nothing that was made. In Him was life, and the life was the light of men. And the light shineth in darkness, and the darkness did not comprehend it. There was a man sent from God, whose name was John. This man came for a witness, to give testimony of the light, that all men might believe through him. He was not that light, but was to give testimony of the light. That was the true light, which enlighteneth every man that cometh into this world. He was in the world, and the world was made by Him, and the world knew Him not. He came unto His own, and His own received Him not. But as many as received Him, He gave them power to be made the sons of God, to them that believe in His name. Who are born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. **(Genuflect)** AND THE WORD WAS MADE FLESH, and dwelt among us, (and we saw His glory, the glory as it were of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

S: Thanks be to God.